

DÉFI LANGUE OCCITAN

Défi 2 2023-2024

Document enseignant (LG et GA)

Présentation du défi « Jeux traditionnels / Jòcs tradicionals / Jòcs tradicionaus »

Les **jeux traditionnels** - dits jeux du patrimoine – permettent de développer de nombreuses aptitudes liées aux activités ludiques et sportives :

- sur le plan informationnel (repérer et sélectionner des informations pour prendre des décisions afin d’agir dans une situation donnée)
- sur le plan moteur (enrichir et posséder des réponses motrices adaptées)
- sur le plan de l’adresse (lancer, viser, tirer...)
- sur le plan de l’équilibre (changer de direction, prendre des appuis...)
- sur le plan de la vitesse (temps de réaction, course...)
- sur le plan psychologique et éducatif (se contrôler, respecter la règle, développer et appliquer des stratégies collectives afin de coopérer pour atteindre un objectif...)

Fruits du passé, créations d’une culture profondément ancrée dans son territoire, les jeux traditionnels constituent un véritable patrimoine.

L’occitan qu’es aquò ? Annexe 2

EXTRAITS DES PROGRAMMES :

Compétences travaillées :

Comprendre l’oral : Écouter et comprendre des messages oraux simples.

Parler en continu : Participer à des échanges oraux simples pour être entendu et compris.
Mémoriser et reproduire des énoncés.

Réagir et dialoguer : Poser des questions simples.

Préalable

Tâche finale : jouer à un ou deux des jeux traditionnels proposés et envoyer au conseiller pédagogique départemental langue et culture régionales de votre département une/des photos de la mise en œuvre de ces jeux

Attention : bien s'assurer que les autorisations parentales du droit à l'image sont à jour ; un exemple de formulaire vous est proposé en fin de document.

Activités de prolongement :

- Découvrir d'autres jeux traditionnels grâce au book creator accessible avec le lien suivant :

<https://read.bookcreator.com/EK5CBTjp7GTWFPZZSLzT7oIZTXU2/1WjnxTiMRry-eTogOPFRig>

Les annexes sont insérées à la fin de ce « document enseignant ».

Mise en œuvre

Cliquer sur le lien pour ouvrir le document interactif « Desfis lengas occitan 2023/2024 n°2 » :

<https://view.genially.com/663a2b71d8328000143c6914/presentation-defi-jeux-trad>

➤ **Choisir le dialecte**

En navigant sur ce document interactif, vous allez découvrir deux jeux traditionnels occitan : « *Lo quilhon* » et « *Lo cotelon morron / Lo cotelon melon* ». Ces deux jeux sont proposés en version languedocienne et en version gasconne. Vous pouvez donc choisir l'un ou l'autre dialecte.

Remarque : lorsque vous avez terminé le défi dans un dialecte, n'hésitez pas à tester l'autre dialecte : vous allez rapidement vous rendre compte que le lexique utilisé pour ces jeux est très proche d'un dialecte à l'autre, tout en gardant des particularités dans les formulettes à retenir pour jouer.

➤ **Choisir le jeu : « Lo quilhon » ou « Lo cotelon morron »**

Lo quilhon [lou quiliou]

Lo quilhon est une petite quille placée au centre d'un cerceau (ou d'un cercle tracé au sol) sur lequel on place des jetons. Le but du jeu est de faire tomber le quilhon et les jetons en lançant un palet en bois. Seuls sont comptabilisés les jetons tombés à l'intérieur du cercle. Les autres sont remis sur le quilhon.

- **Faire écouter et mémoriser le lexique du matériel utilisé :**
 - lo quilhon [lou quiliou]
 - los palets, [lous paléts]
 - los getons, [lous dgétous]
 - lo cercle. [lou cérclé]

Remarque : pour ce jeu, le lexique se prononce de la même façon en gascon et en languedocien.

- **Choisir le niveau du test à réaliser :**
 - Niveau 1 : associer l'image au son
 - Niveau 2 : associer l'image au texte écrit

Remarque : il est possible de réaliser un niveau puis de revenir en arrière pour tester l'autre niveau.

- **Lire la règle du jeu et jouer :**

➤ **Remarque :** pour que tous les élèves aient le même nombre de jetons sur le quilhon, et donc la même chance de gagner autant de points, il est possible de replacer tous les jetons entre chaque joueur et d'utiliser d'autres moyens pour garder en mémoire les scores (bouchons, cartes nombres ou quantités, pions, ...).

Lo cotelon morron / lo cotelon melon [*lou coutélou mourrou / mélou*]

Lo cotelon morron / lo cotelon melon consiste à retrouver un petit objet déposé à l'insu de tous dans les mains jointes d'un des participants. Ce petit objet était à l'origine un petit couteau, d'où le nom de **cotelon** qui signifie « **petit couteau** » en occitan.

- **Visionner la vidéo** d'un collectage réalisé par l'Institut Occitan de l'Aveyron (IOA)

https://www.occitan-aveyron.fr/fr/diffusio/source/monteils/a-cotelon-morron_SRC6022#wei0%5Breactway0%5D=%7CLiMediathequeV01%7CDefault%7C21%7C1%7CMoMediathequeV01%7C-cotelon%20morron%7C%7C%7CFO

Plusieurs personnes assises en cercle jouent au « Cotelon morron » : le meneur du jeu dépose un petit objet dans les mains jointes d'un des participants tout en disant une comptine. Quand le tour est terminé, le meneur du jeu invite un des participants à chercher l'objet. Si la personne interrogée n'a pas l'objet, elle cherche à son tour. Si la personne interrogée a l'objet, elle se lève et fait la bise.

Transcription en occitan languedocien et en français des dialogues

« Es tu que l'as ! Oèi ! Oèi ! Me fas un poton !

– Lèva-te e cèrca-lo !

– *Voilà, allez... Allez...*

Passi, passi lo cotelon morron... Passi, passi lo cotelon morron... Passi, passi lo cotelon morron...

– Ieu ai un det torçut !

– Passi, passi lo cotelon morron... Passi, passi lo cotelon morron...

– E qual lo devina ?

– Qual lo cèrca ? Aquò's tu alèra l'as pas, tu, l'as pas, tu. Cèrca !

– T'ai dich qu'aviái un det torçut.

– Cèrca-lo !

– Aquò's tu que l'as ! E ben cèrca-lo !

Aquò dins la man e lo torn e apèi l'autre cercava. Quand lo trobava e ben li fasiá un poton, pardí. D'abituda, s'èra una femna, lo daissava a-n-aquel que aimava lo mai, en general. »

Le coutélou mourrou

« C'est toi qui l'as ! Oui ! Oui ! Tu me fais un bisou !

– Lève-toi et cherche-le !

– Voilà, allez... Allez...

Je passe, passe le coutélou mourrou... Je passe, passe le coutélou mourrou... Je passe, passe le coutélou mourrou...

– Moi j'ai un doigt tordu !

– Je passe, passe le coutélou mourrou... Je passe, passe le coutélou mourrou...

– Et qui le cherche ?

– Qui le cherche ? C'est toi alors tu ne l'as pas, toi, tu ne l'as pas, toi. Cherche !

– Je t'ai dit que j'avais un doigt tordu.

– Cherche-le !

– C'est toi qui l'as ! Eh bien cherche-le !

Ça dans la main et le tour et ensuite l'autre cherchait. Quand il le trouvait eh bien il lui faisait un bisou, bien sûr. D'habitude, si c'était une femme, elle le laissait à celui qu'elle aimait le plus, en général. »

➤ Faire un premier visionnage : passé un premier temps de réactions, demander aux élèves ce qu'ils ont compris de la vidéo, ce qu'elle montre, quelles peuvent être les règles de ce jeu. On peut aussi leur demander les mots ou expressions qu'ils pensent avoir reconnus.

➤ Faire un second, voire un troisième visionnage en leur demandant d'être attentifs aux paroles de la comptine. Cette seconde étape permettra aussi de valider et/ou de préciser les règles du jeu.

- **Faire le test** : répondre à la question posée en choisissant entre trois réponses possibles.

Réponse :

1/1

Au cotelon morron...

Le but est de toucher les mains des autres joueurs sans se faire attraper

Le but est de retrouver un objet caché dans les mains d'un des joueurs

Le but est de toucher le plus de mains possible en 1 minute

- **Ecouter et apprendre la comptine du jeu :**

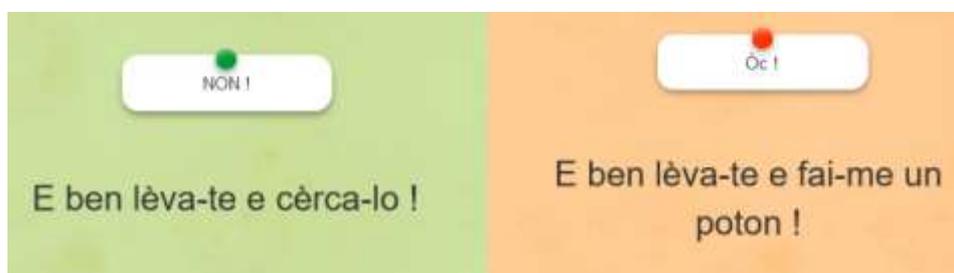
Occitan languedocien		Occitan gascon	
Passi passi lo cotelon morron	[passi passi lou coutelou mourrou]	Sarra sarra tu que l'as	[sarro sarro tu qué l'as]

- **Remettre dans l'ordre** les étiquettes-mots pour reconstituer ces phrases.
- **Lire la règle du jeu puis jouer :**
 - Avant de jouer, il est nécessaire d'apprendre le dialogue entre le meneur du jeu et le participant interrogé : la réponse sera différente si le participant a lo cotelon ou pas.

Occitan languedocien		Occitan gascon	
As lo cotelon morron ?	<i>[as lou coutelou mourrou ?]</i>	As-tu lo cotelon, melon ?	<i>[as-tu lou coutelou mélou ?]</i>
Non, pauron.	<i>[nou paourou]</i>	Non, melon !	<i>[nou melou]</i>
E ben lèva-te e cèrca-lo !	<i>[é bé lèbɔ-té é cèrcɔ-lou]</i>	Lèva-te e cèrca-lo !	<i>[lèwɔ-té é cèrcɔ-lou]</i>
As lo cotelon morron ?	<i>[as lou coutelou mourrou ?]</i>	As-tu lo cotelon, melon ?	<i>[as-tu lou coutelou mélou ?]</i>
Òc, morron !	<i>[ɔ, mourrou]</i>	Tiò melon !	<i>[tiɔ mélou]</i>
E ben lèva-te e fai-me un poton !	<i>[é bé lèbɔ-té é fai-mé u-n poutou]</i>	E ben lèva-te e balha-lo !	<i>[é bé lèwɔ-té é balis-lou]</i>

- Répondre à la question bonus qui permettra de différencier les réponses.

Version languedocienne



Version gasconne



✚ **Vidéo bonus** : le groupe polyphonique « Cocanha » propose un chant sur le « cotelon morron »

✚ **Pour aider à la mémorisation**, en plus du jeu proposé dans le document interactif, il est possible de faire jouer les élèves avec les images du matériel en annexe 1 :

- **Le memory** : retrouver les deux images qui montrent le même matériel et dire son nom.
- **Qual manca ?** : les images sont au tableau, au signal, les élèves ferment les yeux pendant que le meneur de jeu en retire une. Les autres devront nommer l'objet manquant.

Pour aller plus loin : travailler les diminutifs

Apports de connaissances pour l'enseignant :

Les noms de ces jeux (« lo quilhon » et « lo cotelon morron ») sont formés grâce à l'emploi des **suffixes diminutifs** en occitan. Ainsi, là où le français ajoutera plutôt un adjectif qualificatif (ex. la **petite** quille, le **petit** couteau), la langue occitane préférera l'emploi d'un suffixe (ex. la quilha → lo quilhon / lo cotèl → lo cotelon).

Les suffixes peuvent aussi **s'accumuler** pour accentuer le caractère de l'objet ou du personnage dont on parle, ici la taille (marquée par le signe >) :

La quilha > lo quilhon > lo quilhonet > lo quilhoneton ...

Lo cotèl > lo cotelon > lo cotelonet > lo coteloneton ...

Lo cotèth > lo cotelon > lo cotelonet > lo coteloneton ...

Exploitation en langue(s) :

Activité possible :

A partir du vocabulaire découvert en classe, imprimer les cartes des objets dans leurs différentes tailles et les classer dans l'ordre croissant ou décroissant en ajoutant le suffixe correspondant.

Il est possible de s'amuser à ajouter des suffixes diminutifs pour parler de ces objets de plus en plus petits.

On peut aussi rajouter des objets ou des personnages vus au cours d'autres projets en occitan (l'ostal → la maison ; l'enfant → l'enfant ; lo vièlh → le vieux ...)

Annexe 1 – Le matériel pour jouer

	
<p>Lo cotelon</p>	<p>Lo cercle</p>
	
<p>Lo quihon</p>	<p>Los getons</p>
	
<p>Lo palet</p>	

			
Lo cotelonet	Lo cotelon	Lo cotèl / Lo cotèth	Lo cotelàs / La cotèra
			
La quilhoneta	Lo quilhon	La quilha	La quilhassa
			
Lo paletonet	Lo paletton	Lo palet	Lo paletàs

Annexe 2 - L'occitan : qu'es aquò ?

L'occitan est une langue qui fait partie de la famille des langues romanes comme par exemple le français, l'espagnol, le catalan ou l'italien. Ce sont des langues nées de la transformation du latin que la population parlait ; c'est pour cette raison que beaucoup de mots se ressemblent dans toutes ces langues.

Comme dans toutes les langues, l'occitan est parlé de différentes façons que l'on nomme les dialectes.



Petite vidéo explicative

<https://dgxy.link/Ok.I-Oc>

Demande d'autorisation à des fins pédagogiques et éducatives d'enregistrement et de diffusion de l'image / de la voix, des œuvres et travaux réalisés par les élèves

Droit à l'image et droit d'auteur (personne mineure)

La présente demande est destinée à recueillir le consentement et les autorisations nécessaires dans le cadre du projet spécifié ci-dessous, étant entendu que les objectifs de ce projet ont été préalablement expliqués aux élèves et à leurs responsables légaux.

Désignation du projet pédagogique

Projet pédagogique concerné (désignation sommaire) : mise en œuvre d'un défi en langue occitane : apprendre à jouer à des jeux traditionnels.

Nom de l'établissement :

Adresse :

Téléphone :

Modes d'exploitation envisagés

Support	Durée (5 ans maxi)	Étendue de la diffusion
<input checked="" type="checkbox"/> En ligne	5 ans	<input type="checkbox"/> Internet / blog (monde entier) <input type="checkbox"/> ENT avec accès sécurisé par identifiant et mot de passe Précisez le(s) site(s) :..... <input checked="" type="checkbox"/> Digipad avec accès sécurisé
<input type="checkbox"/> DVD
<input checked="" type="checkbox"/> Projection collective	5 ans	<input checked="" type="checkbox"/> Pour un usage collectif dans les classes des élèves enregistrés <input type="checkbox"/> Autres usages institutionnels à vocation éducative, de formation ou de recherche <input type="checkbox"/> Usages de communication externe. Précisez
<input type="checkbox"/> Autre (précisez)	

Consentement de l'élève

On m'a expliqué et j'ai compris à quoi servait ce projet.

On m'a expliqué et j'ai compris qui pourrait voir cet enregistrement.

Je suis d'accord pour que l'on enregistre, mon image ma voix mes œuvres et travaux

Nom de l'élève : Prénom : Classe :	Signature de l'élève mineur concerné par l'enregistrement :
--	--

Autorisation parentale

Vu le Code civil, en particulier son article 9, sur le respect de la vie privée,

Vu le Code de la propriété intellectuelle,

Vu le consentement préalablement exprimé par la personne mineure ci-avant,

La présente autorisation est soumise à votre signature, pour la fixation sur support audiovisuel et la publication de l'image et/ou de la voix de votre enfant mineur dont l'identité est donnée au paragraphe 3, ci-avant, dans le cadre du projet désigné au paragraphe 1 et pour les modes d'exploitation désignés au paragraphe 2.

Cet enregistrement de l'image/la voix du mineur que vous représentez sera réalisé sous l'autorité de :

Nom du bénéficiaire de l'autorisation / de l'enseignant) :

L'enregistrement aura lieu aux dates/moments et lieux indiqués ci-après.

Période d'enregistrement : du : 03./06./2024..... au 30./06./2024.....

Période de diffusion : du : 03./06./2024..... au 30./06./2029.....

Lieu(x) d'enregistrement (*l'école et tous les lieux de sorties scolaires*) : ...école

Le bénéficiaire de l'enregistrement exercera l'intégralité des droits d'exploitation attachés à cette œuvre/cet enregistrement, qui demeurera sa propriété exclusive. Le bénéficiaire de l'autorisation, s'interdit expressément de céder les présentes autorisations à un tiers. Il s'interdit également de procéder à une exploitation illicite, ou non prévue ci-avant.

Dans le contexte pédagogique défini, l'enregistrement ne pourra donner lieu à aucune rémunération ou contrepartie sous quelque forme que ce soit. Cette acceptation expresse est définitive et exclut toute demande de rémunération ultérieure.

Les photos et les vidéos des élèves ne pourront en aucun cas être récupérées par les familles afin d'être diffusées en dehors de l'espace de publication défini dans ce document.

Mère ou tutrice : Je soussignée (prénom, nom)..... déclare être le représentant légal du mineur désigné au paragraphe 3.

Je reconnais avoir pris connaissance des informations ci-dessus concernant le mineur que je représente et donne mon accord pour la fixation et l'utilisation de son image (photographie), de sa voix (enregistrement sonore), de son image et de sa voix (vidéo), de ses œuvres et travaux dans le cadre exclusif du projet exposé:

OUI

NON

Fait à :

Signature du représentant légal du mineur :

Le / / 20...

Père ou tuteur : Je soussigné (prénom, nom)..... déclare être le représentant légal du mineur désigné au paragraphe 3.

Je reconnais avoir pris connaissance des informations ci-dessus concernant le mineur que je représente et donne mon accord pour la fixation et l'utilisation de son image (photographie), de sa voix (enregistrement sonore), de son image et de sa voix (vidéo), de ses œuvres et travaux dans le cadre exclusif du projet exposé:

... OUI

NON

Fait à :

Signature du représentant légal du mineur :

Le / / 20...